

Home > VIDAL > EDIZIONE

---

# EDIZIONE

## Cantigas d'amor

1. Faz-m'agora por ssy morrer [1] **Tr** [2] **?Ed** [3] **Col** [4] **Tm** [5]
2. Moyr', e faço dereyto [6] **Tr** [7] **Ed** [8] **Col** [9] **Tm** [10]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri  
- Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

- letto 1406 volte

## Faz-m'agora por ssy morrer

156,1

Mss.: B 1606, V 1139.

*Cantiga de refran* (II strofe frammentaria); tre\* *coblas singulares* di dodici versi.

Schema metrico: a8 b6' a8 b6' a8 b6' a8 c6' D8 C6' D8 C7' (64:1).

Edizioni: Stegagno, *Vidal*, 2; *Amor* 266; Jensen, *Medieval*, pp. 378-379, 602-603; Arias, *Antoloxía*, 248; Machado 1509; Braga 1139; Alvar/Beltrán, *Antología*, Apéndice, 6; Beltrán, *O cervo*, 42; Pena, *Lit. Galega*, II, 30; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 20; Deluy, *Troubadours*, p. 294.

\*Tavani inRM (64:1), pur annotando la natura lacunosa della *cantiga*, non tiene conto dell'incompleta II strofe tràdita, così come la III, dal solo B, e registra due *coblas singulares*.

- letto 921 volte

# Testo e traduzione

Faz m?agora por si morrer e traz me mui coitado mia senhor do bon parecer e do cos ben talhado; a por que ei morte a prender come cervo lançado, que se vai do mund?a perder da companha das cervas. <i>E mal dia non ensandeci e pasesse das hervas e non viss?u primeiro vi, a mui fremosinha d?Elvas.</i> Que [...]..... ..... ..... ..... ..... <i>E mal dia non ensandeci &lt; e pasesse das hervas e non viss?u primeiro vi, a mui fremosinha d?Elvas.&gt;</i>  Oi mais a morrer me conven, ca tan coitado seja pola mia senhor do bon sen, que am?e que desejo, E que me parec?er tan ben cada que a eu vejo, que semelha rosa que ven, quando sal d?antr?as relvas. <i>E mal dia non ensandeci &lt; e pasesse das hervas e non viss?u primeiro vi, a mui fremosinha d?Elvas.&gt;</i>	5 10 15 20 25 30 35	I. La mia signora dalle belle sembianze e dal corpo ben fatto ora mi fa morire per lei e mi tiene molto angosciato, per lei io debbo prender (andare incontro alla) morte, come cervo ferito, che se ne va dal mondo e perde la compagnia delle cerve. <i>E disgraziatamente non sono impazzito, avessi mangiato le erbe e non avessi mai visto, dove per la prima volta vidi, la molto bella d?Elvas.</i>  II. Ormai mi conviene morire, poiché sono tanto sofferente per la mia signora ben assennata, che amo e che desidero, e che mi appare tanto bella ogni volta che la vedo, che somiglia alla rosa che fiorisce quando spunta fra le erbe. <i>E disgraziatamente non sono impazzito e avessi mangiato le erbe e non avessi mai visto, dove per la prima volta vidi, la molto bella d?Elvas.</i>
--	---------------------------------------	--

- letto 744 volte

# Collazione

I,1 v.1	B V	Faz m?agora por ssy? morrer Faz m?agora por ssy morrer
I,2 v.2	B V	e tras me <b>muy?</b> coitado e tras me <b>muy</b> coitado
I,3 v.3	B V	mha ssenhor do bom parecer mha ssenhor do bom parecer
I,4 v.4	B V	e do <b>cas</b> bem <b>talhato</b> e do <b>car</b> bem <b>rilhado</b>
I,5 v.5	B V	a por que <b>ey?</b> <b>morter</b> a prender a por que <b>ey</b> morte a prender
I,6 v.6	B V	come <b>çervo</b> lançado come cervo lançado
I,7 v.7	B V	que sse <b>may</b> do mund?a perder que sse <b>vay</b> do mund?a perder
I,8 v.8	B V	da companha das cervas da companha das cervas
R., 1 v.9	B V	e mal dia non <b>enfandeç</b> -1 e mal dia non ensandeci
R., 2 v.10	B V	e pasesse das hervas e passe <b>des hvas</b> -2
R.,3 v.11	B V	e non viss?u primeyro vj e non <b>vessa</b> primeyro -1
R.,4 v.12	B V	a <b>muy?</b> fremosinha d?elvas a <b>muy</b> fremosinha d?elvas.

II, 1 v. 13	B V	Que [?]
R.1 v.21	B V	[?] [?]
III,3 v.25	B V	Oy mais a morrer me conven [?]
III, 4 v.26	B V	ca <b>ran</b> coytado seio [?]
III,5 v.27	B V	pola mha ssenor do bom sem [?]
III,6 v.28	B V	que am?e que deseio [?]
III,7 v.29	B V	E que me <b>pareç?er</b> tan ben [?]
III,8 v.30	B V	cada que a eu veio [?]
III,9 v.31	B V	que semelha rrosa que ven [?]
III,3 v.32	B V	quando sul d?antr as rrelvas [?]
R.,1 v.33	B V	E mal dia non ensandecy [?]
R.2 v. 34	B V	[?] [?]

- letto 740 volte

## Edizioni

- letto 628 volte

## Stegagno

Faz-m' agora por ssy morrer  
 e tras-me muy coitado  
 mha ssenor do bom parecer  
 e do cos bem talhado;  
 a por que ey morte a prender  
 come çervo lançado,  
 que sse vay do mund' a perder  
 da companha das cervas.  
*E mal dia non ensandecy  
 e pasesse das hervas  
 e non viss' u primeyro vi,  
 a muy fremosinha d' Elvas.*

5

10

Que ...

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

15

20

*E mal dia non ensandecy  
 e pasesse das hervas  
 e non viss', u primeyro vi,  
 a muy fremosinha d' Elvas.*

Oymais a morrer me conven,  
 ca tan coytado sejo  
 pola mha ssenor do bom sem,  
 que am' e que desejo,  
 e que me parec' er tan ben  
 cada que a eu vejo,  
 que semelha rrosa que ven,  
 quando sal d' antr' as rrelvas.

25

30

*E mal dia non ensandecy  
 e pasesse das hervas  
 e non viss', u primeyro vi,  
 a muy fremosinha d' Elvas.*

35

- letto 395 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 718 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 484 volte

## **Riproduzione fotografica**

---

Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/faz%20vidal%20b.jpg>



- letto 411 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20vidal1.jpg>

Faz magora porssy? morrer  
etrasme muy? cortado mha  
ssenor dobom parecer edo  
cas bem talhato apor q(ue) ey? mort(er)  
a p(re)nder . come çervo[1] lançado q(ue)sse  
vay domu(n)da p(er)der da companha  
das cervas emal dia no(n) enfandec[2]  
e pasesse das h(er)vas  
eno(n)vissu p(ri)meyro uj  
a muy? f(re)mosinha delvas[3]

Que

Oy mais amorrer me conve(n)  
cara(n) coytado seio  
pola miha ssenor do  
bom fem .  
q(ue) av[4]me que de seio  
E q(ue) me parecer ta(n) ben  
cada q(ue) a eu veio  
q(ue) semelha rrosa q(ue) ve(n)  
qua(n)do sul dantras rrelvas[5]  
Emal dia no(n) ensandery

[1] Segno ricurvo sopra la o

[2] C?è una macchia d?inchiostro che copre parte  
della lettera, la cediglia ci permette di capire che è  
una ç

[3] Sottolineatura

[4] Il grafema v è cassato con un tratto verticale

[5] Sottolineatura

- letto 460 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Faz magora porssy? morrer etrasme muy? coitado mha ssenor dobom parecer edo cas bem talhato apor q(ue) ey? mort(er) a p(re)nder . come çervo lançado q(ue)sse vay domu(n)da p(er)der da companha das cervas emal dia no(n) enfandeç e pasesse das h(er)vas eno(n)vissu p(ri)meyro uj a muy? f(re)mosinha delvas	Faz m?agora por ssy morrer e tras me muy coitado mha ssenor do bom parecer e do cas bem talhato; a por que ey morter a prender come çervo lançado, que sse vay do mund?a perder da companha das cervas. E mal dia non enfandeç e pasesse das hervas e non viss?u primeyro vj, a muy? fremosinha d?elvas
II	II
Que	Que
III	III
Oy mais amorrer me conve(n) cara(n) coytado seio pola mha ssenor do bom sem . q(ue) avme que de seio E q(ue) me parecer ta(n) ben cada q(ue) a eu veio q(ue) semelha rrosa q(ue) ve(n) qua(n)do sul dantras rrelvas Emal dia no(n) ensandecy	Oymais a morrer me conven, caran coytado seio pola mha ssenor do bom sem, que am?e que deseio, E que me pareç?er tan ben cada que a eu veio que semelha rrosa que ven, quando sul d?antr?as rrelvas E mal dia non ensandecy [?.]

- letto 353 volte

## CANZONIERE V

- letto 539 volte

## Riproduzione fotografica

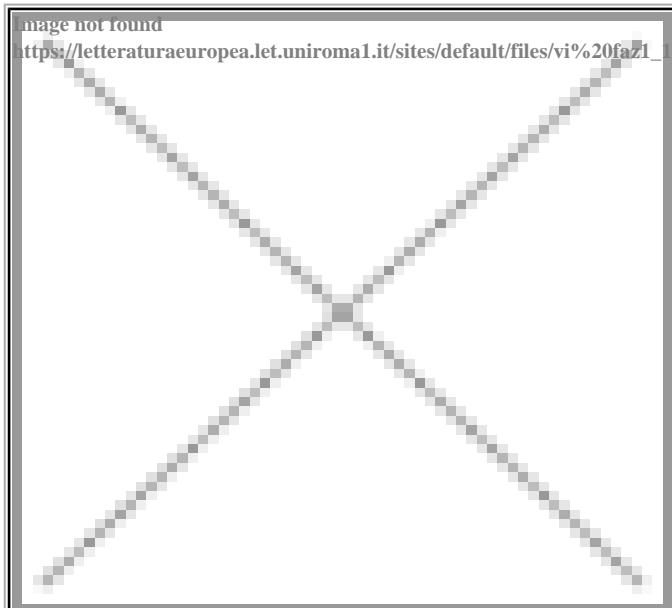
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/faz%20vidal%20vat.jpg>



- letto 499 volte

# Edizione diplomatica



Faz magora por ssy morrer  
etrasme muy coitado mha  
ssenor do bom pareceredo  
car bem rilhado apor q(ue)ey mort(e)  
ap(re)nder come cervo lançado  
q(ue)sse may domu(n)da perderda co(m)panha  
das cervas emal dia no(n) ensandeci  
e passedes h?as enduessa p(ri)meyro  
amuy f(re)mosinha delvas.

- letto 514 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I
Faz magora por ssy morrer etrasme muy coitado mha ssenor do bom pareceredo car bem rilhado apor q(ue)ey mort(e) ap(re)nder come cervo lançado q(ue)sse may domu(n)da perderda co(m)panha das cervas emal dia no(n) ensandeci e passedes huas en(on)uessa p(ri)meyro amuy f(re)mosinha delvas.

I
Faz m?agora por ssy morrer e tras me muy coitado mha ssenor do bom parecer e do car bem rilhado, a por que ey morte a prender come cervo lançado, que sse may do mund?a perder da companha das cervas. E mal dia non ensandeci e passe des hvas e non vess?a primeyro a muy fremosinha d?elvas.

- letto 451 volte

# Moyr', e faço dereyto

Mss.: B 1605, V 1138.

Frammento; una *cobla* di dieci versi\*.

Schema metrico: a6' b6' a6' b6' a6' b6' c7 c7 d7' c7 (71:1).

Edizioni: Stegagno, *Vidal*, 1; *Amor* 265; Jensen, *Medieval*, pp. 376-377, 601-602; Arias, *Antoloxía*, 247; Machado 1508; Braga 1138; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 103; Pena, *Lit. Galega*, II, 29; id., *Manual*, 37; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 22; Deluy, *Troubadours*, p. 293.\* Il solo B tramanda inoltre l'*incipit* del 1° v. della II strofe.

- letto 924 volte

## Testo e traduzione

<p>Moir?, e faço dereito, por ?a dona d?Elvas que me trage tolheito, como a quen dan as ervas. Des que lh?eu vi o peito branco, dix?as sas servas: «A mia coita non á par, ca sei que me quer matar e quero eu morrer por ela, ca me non poss?en guardar».</p> <p>Amor ei????????..</p>	<p>I. Muoio e faccio la cosa giusta, per una Donna d?Elvas che mi rende invasato(dissenato), come colui al quale danno le erbe. Da quando le ho visto il petto bianco, ho detto alle sue serve: « La mia sofferenza non ha eguali, perché so che vuole uccidermi e io voglio morire per lei, poiché non posso più salvarmi.»</p> <p>II. Amore ho?</p>
---	---

- letto 635 volte

## Collazione

I,1 v.1	B V	Moyr?e faço derey?to Moyr?e <b>faza dereyto</b>
I,2 v.2	B V	por <b>h?ia</b> dona d?elvas por h?a dona d?elvas

I,3 v.3	B V	que me trage tolhey?to que me trage tolheyo
I,4 v.4	B V	como a yue dam as hervas como a que dam as hervas
I,5 v.5	B V	des que lh?eu vi opey?to des que lh?eu vi opeyto
I,6 v.6	B V	branco, dix?aas ssas servas branco, dix?aas ssas servas
I,7 v.7	B V	a mha coyta no a par a mha coua non a par
I,8 v.8	B V	ca ssey que me quer matar ca ssey que me que matar
I,9 v.9	B V	e quero eu morer poz ela e quero eu morrer por ela
I,10 v.10	B V	ca me non poss?em guardar ca me non poss?em guardar
II, 1 v.11	B V	Amor ey? [?]

- letto 622 volte

## Edizioni

- letto 565 volte

## Stegagno

Moyr', e faço dereyto,  
por hu?a Dona d' Elvas  
que me trage tolheyo,  
como a quen dam as hervas.

Des que lh' eu vi o peyto  
branco, dix' aas ssas servas:  
*"A mha coyta non á par,  
ca ssey que me quer matar,  
e quero eu morrer por ela,  
ca me non poss' ém guardar".*

5

10

Amor ey ...

- letto 427 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 643 volte

## CANZONIERE B

- letto 516 volte

## Riproduzione fotografica

---

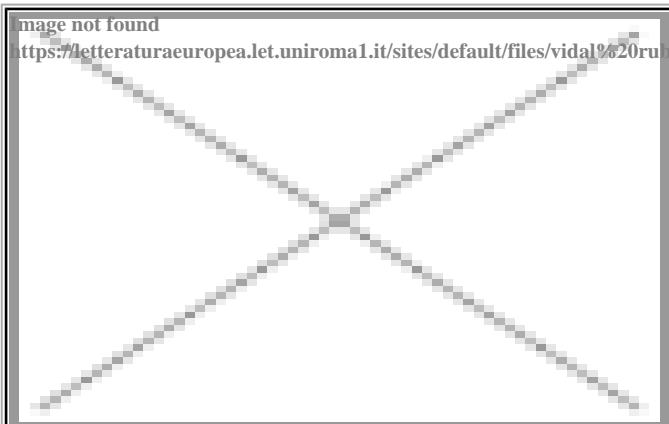
Image not found

<https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%201.jpg>



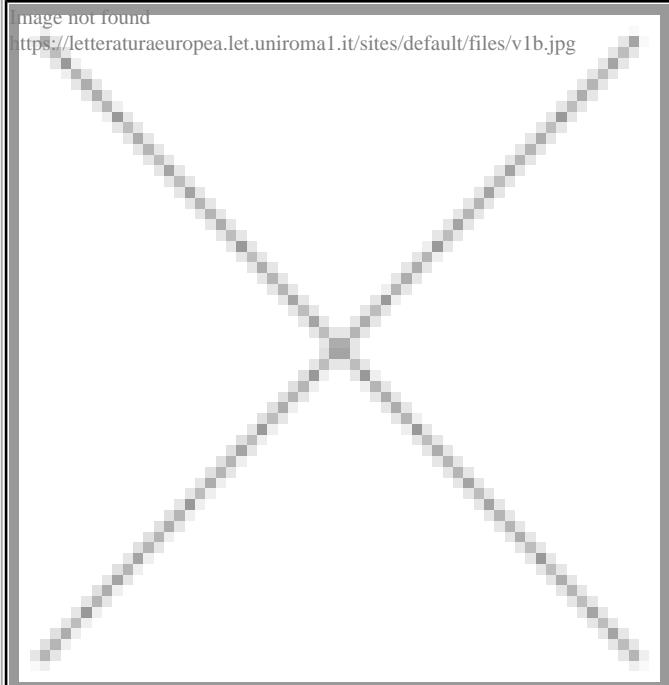
- letto 396 volte

# Edizione diplomatica



Eras duas ca(n)tigas . fez h?u  
judeu delvas q(ue) avía nom(e)  
Vidal? por Amor  
d?a judia dessavila q(ue) avia nom(e) dona  
e p(er)o q(ue) e be(n) q(ue) obe(n) q(ue) hom(e)  
faz sseno(n)  
p(er)ça mandamolo sc(re)ver eno(n) sabemos  
mais dela mais do duas cobras  
a p(ri)m(eri)a cobra de cada h?a.  
[1]

[1] Notazione di mano colocciana,  
successivamente cassata.



Moyr e faço derey?to  
por h?ia dona delvas  
que me trage tolhey?to  
como a y(ue) dam as h(er)vas  
des quelheu vi opey?to  
branco dixaas ssas Servas  
amha coyta no a par .  
cassey q(ue) me q(ue)r matar  
eq(ue)ro eu morer poz ela  
came no(n) possem guardar

Amor ey?

- letto 462 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa



<p>Moyr e faço dereyto por h?ia dona delvas que me trage tolhey?to como a y(ue) dam as h(er)vas des quelheu vi opeyto branco dixaas ssas Servas amha coyta no a par . cassey q(ue) me q(ue)r matar eq(ue)ro eu morer poz ela came no(n) possem guardar</p>	<p>Moyr?, e faço derey?to, por h?ia dona d?elvas que me trage tolhey?to, como a yue dam as hervas des que lh?eu vi o pey?to branco, dix?aas ssas servas: «a mha coyta no a par, ca ssey que me quer matar, e quero eu morer poz ela ca me non poss?em guardar».</p>
II	II
Amor ey	Amor ey?????????..

- letto 353 volte

## CANZONIERE V

- letto 508 volte

## Riproduzione fotografica

---

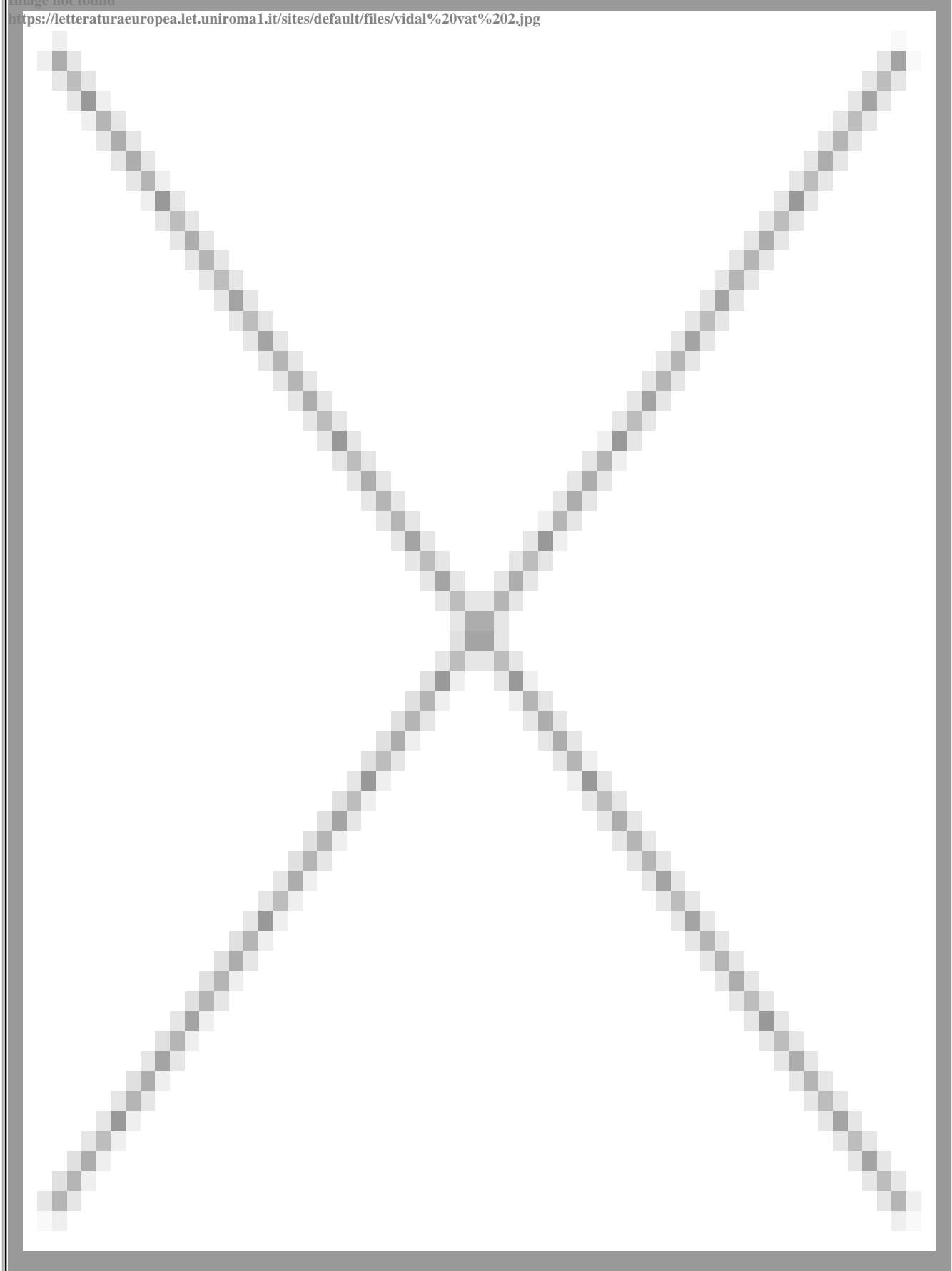
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20vaticana.jpg>



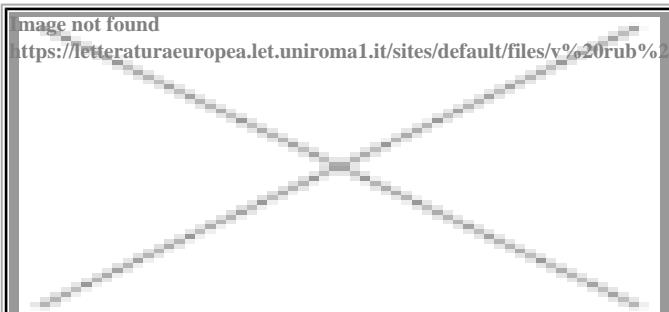
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20vat%202.jpg>



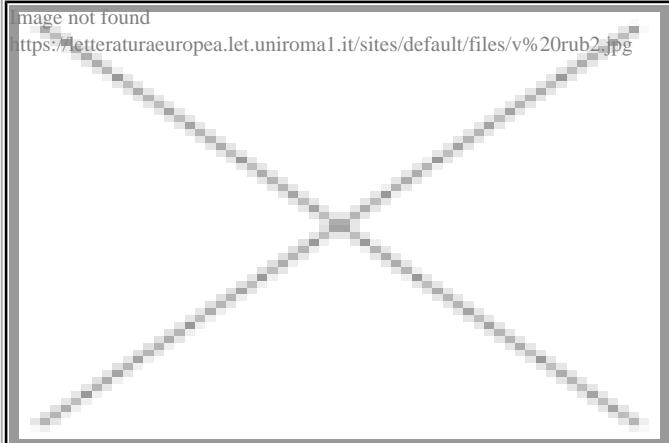
- letto 404 volte

# Edizione diplomatica



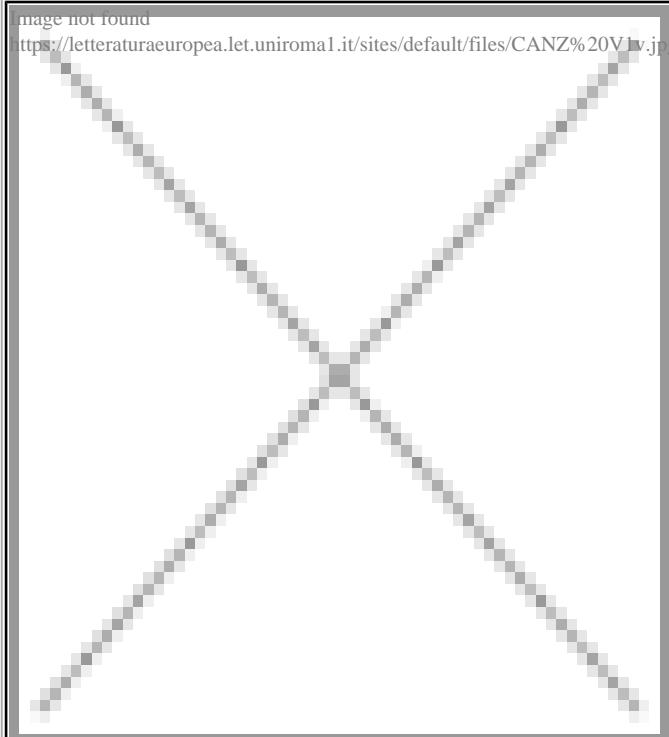
Estas duas cantigas faz  
hu? iudeu deluas q(ue) auia nom(e) uidal  
por amo(r) d?a judia dessa uila  
q(ue) avia nom(e) dona epo(r) q(ue) ebe(m)  
V[1]

[1] Segno posto sotto *dona* di mano colocciana



q(ue) o ben q(ue) hom(e) faz  
sseno(n) p(er)ça ma(n)damdo sc(ri)ver e no(n)  
sabe[1]mus  
mais dela mais de duas cobras  
ap(re)im(er)a cobre de cada h?a  
cada huna[2]

[1] La macchia d'inchiostro rende illeggibile la  
e, probabilmente un altro copista ha aggiunto il  
grafema successivamente  
[2] Colocci (un altro copista?) ha riportato la  
parte finale della rubrica, sottolineandola.



Moyre faza dereyto  
por h?a dona delvas  
q(ue) me trage tolheyto  
como a q(ue) lhem ui opeyto  
branco dixaas ssas seruas  
amha coua no(n) a par  
cassey q(ue) me q(ue) matar  
e q(ue)ro eu morrer por ela  
came no(n) possem guardar

- letto 409 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Moyre faza dereyto por h?a dona delvas q(ue) me trage tolheyo como a q(ue) dam as h(er)uas des q(ue)lheu ui opeyto branco dixaas ssas seruas amha coua no(n) a par cassey q(ue) me q(ue) matar e q(ue)ro eu morrer por ela came no(n) possem guardar	Moyr?, e faza dereyto, por h?a dona d?elvas que me trage tolheyo como a que dam as hervas. Des que lh?eu vi o peyto branco, dix?aas ssas servas: «a mha coua non a par ca ssey que me que matar e quero eu morrer por ela, ca me non poss?em guardar»

- letto 365 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-37>

**Links:**

- [1] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/faz-magora-por-ssy-morrer>
- [2] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-98>
- [3] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-634>
- [4] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-96>
- [5] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-376>
- [6] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/moyr-e-fa%C3%A7o-derey%CC%86>
- [7] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-99>
- [8] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-635>
- [9] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-97>
- [10] <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-375>